

Загалом, проаналізовані приклади дозволяють зробити наступні висновки щодо особливостей відтворення дебітивності при перекладі українських медійних текстів англійською мовою:

Неминучість втрат інформації зумовлена об'єктивними закономірностями, а саме міжмовною та міжкультурною асиметрією. У процесі перекладу перекладачеві постійно доводиться оцінювати відносну важливість окремих елементів тексту, що забезпечують побудову граматично і семантично правильного висловлювання. Вибір варіанту, пов'язаного з найменшими втратами, складає найважливішу частину творчого акту перекладу. Категорія модальності є однією з найскладніших ділянок для еквівалентного перекладу, у тому числі й щодо текстів публіцистичного дискурсу. Реалізація модальності мовою перекладу досягається шляхом застосування граматичних і лексико-граматичних трансформацій, що спричиняють деформацію тексту вихідного повідомлення у напрямку часткової (послаблення рівня дебітивності) чи повної втрати інформації про дебітивність у ПТ. При цьому, в проаналізованих прикладах втрати інформації відбуваються на конотативному рівні і обумовлені необхідністю прагматичної адаптації тексту медіа-повідомлення і економії розумових зусиль реципієнта. Перспективу дослідження вбачаємо у залученні принципу *tertium comparationis* щодо відстеження випадків втрати інформації про дебітивність у ПТ.

Література

- Алексеева И. С. Текст и перевод: Вопросы теории / И. С. Алексеева. – М.: Междунар. отношения, 2008. – 181 с.
- Веселовський А. Європейська інтеграція обирає гідних [Електронний ресурс] / Андрій Веселовський // Дзеркало тижня. – 2008. – 15 листопада (№ 43). – Режим доступу: http://dt.ua/POLITICS/evropeyska_integratsiya_obirae_gidnih-55457.htm.
- Несенюк М. Кому результат, кому видовище [Електронний ресурс] / Микола Несенюк // День. – 2010. – 21 вересня (№ 169). – Режим доступу: <http://www.day.kiev.ua/309884>.
- Райхель Ю. Автопробіг у нікуди, або Бездоріжжя українсько-російських відносин [Електронний ресурс] / Юрій Райхель // День. – 2010. – 21 вересня (№ 169). – Режим доступу: <http://www.day.kiev.ua/290619?idsource=309750&mainlang=ukr>.
- Сколотяний Ю. Валерій Хорошковський: «Причина всьому – усепоглинаюча, системна корупція» [Електронний ресурс] / Юрій Сколотяний // Дзеркало тижня. – 2008. – 01 листопада (№ 41). – Режим доступу: http://dt.ua/POLITICS/valeriy_horoshkovskiy_prichina_vsomu__usepoglinayucha_sistemna_koruptsiya-55304.html.
- Тисячна Н. Сергій Харчук: Я борюся за свій культурний простір [Електронний ресурс] / Надія Тисячна // День. – 2010. – 17 вересня (№ 167-168). – Режим доступу: <http://www.day.kiev.ua/309612>.
- Berman A. Translation and the Trials of the Foreign // *The Translation Studies* / ed. by Lawrence Venuti, advisory editor: Mona Baker. – London; New York: Routledge, 2003. – P. 284-297.
- Naumänko A. M. Das konzeptuelle Übersetzen: Goethes "Faust" in ostslawischer Übersetzung / Anatolij M. Naumänko. – Zaporiz'z'a: Staatliche Universität Zaporiz'z'a, 1999. – 113 S.
- Neseniuk M. Results for some, a show for others [Електронний ресурс] / Mykola Neseniuk // The Day. – 2010. – 23 September (№ 50). – Режим доступу: www.day.kiev.ua/290619?idsource=310241&mainlang=eng.
- Skolotiany Y. Valery KHOROSHKOVSKY: "The root of all evil is rampant, systemic corruption" [Електронний ресурс] / Yuriy Skoliatny // Zerkalo Nedeli. – 2008. – 1-8 November (№ 41). – Режим доступу: (<http://www.mw.ua/1000/1550/64564/>).
- Tysiachna N. Serhii Kharchuk: I fight for my cultural space [Електронний ресурс] / Nadia Tysiachna // The Day. – 2010. – 23 September (№ 50). – Режим доступу: <http://www.day.kiev.ua/310225>.
- Venuti L. The Translator's Invisibility / Lawrence Venuti. – London; New York: Routledge, 2003. – 353 p.
- Veselovsky A. European Integration is for the Worthy [Електронний ресурс] / Andriy Veselovsky // Zerkalo Nedeli. – 2008. – 21 November (№ 43). – Режим доступу: http://dt.ua/POLITICS/evropeyska_integratsiya_obirae_gidnih-55457.html.

УДК 811.112'373.611

БАСЫРОВ Ш.Р.

(Донецкий национальный университет)

ГЛАГОЛЬНЫЕ ИННОВАЦИИ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

В статье рассматриваются лексические инновации в сфере глаголов современного немецкого языка. На словарном материале прослеживаются некоторые тенденции в немецком глагольном словообразовании, выявляются семантические типы, структурные модели, по которым образуются новые глаголы, а также осуществляется их стилистическая характеристика.

Ключевые слова: инновации, способ словообразования, продуктивность.

Басиров Ш.Р. Дієслівні інновації в сучасній німецькій мові. У статті розглядаються лексичні інновації у сфері дієслів сучасної німецької мови. На словниковому матеріалі простежуються деякі тенденції в німецькому дієслівному словотворі, виявляються семантичні типи, структурні моделі, за якими утворюються нові дієслова, а також здійснюється їх стилістична характеристика.

Ключові слова: інновації, спосіб словотворення, продуктивність.

Sh. R. Basyrov. Innovations in the Verbal System of the Modern German Language. The article studies lexical innovations in the verbal system of the modern German language. Some trends of the word-building of verbs in the German language have been studied on the material obtained from dictionaries; semantic groups as well as structural models, used to build new verbs have been defined and their stylistic description has been provided.

Key words: innovations, methods of word-building, productivity.

Словарный состав каждого языка постоянно пополняется новыми лексическими единицами [Єнікєєва 2006; Зацний 1999; Манакин 2004; Нецименко 2001; Россихина 2008; Ставицька 2008; Стишов 2005]. Первостепенное значение в этом процессе играют внеязыковые факторы: развитие экономики, культуры, информационных технологий и т.п. Динамические процессы в лексической системе языка детерминируются также внутрисистемными связями единиц языка, действием внутриязыковых законов (аналогического словообразования, экономии языковых усилий и ресурсов и др.), а также активным проникновением в литературный и общеупотребительный язык нестандартной лексики (жаргонизмов, арготизмов).

В настоящей статье предпринята попытка выявить некоторые наиболее характерные тенденции в сфере словообразования немецких глаголов, касающиеся словообразовательной структуры и семантики глагольных инноваций.

Материалом исследования послужили лексические инновации в сфере глагольной лексики, которые были получены из словаря «Duden. Unsere Wörter des Jahrzehntes. 2000-2010. Chai Latte, Ego-Googlen und Ich-AG» (2011). Для структурно-семантического анализа данные глаголы были отобраны из указанного источника путем сплошной выборки. Общий объем проанализированных глаголов составил 47 единиц.

Остановимся на некоторых предварительных выводах.

1. Свыше 40% (19 ед.) немецких инновационных глаголов являются заимствованиями из английского языка и относятся к различным сферам общественной, культурной и экономической жизни, в частности:

а) *интерактивная коммуникация*, например:

(1) *twittern* ‘посылать и получать короткие сообщения по Интернету’ (← англ. *to twitter* ‘чирикать’ или *Twitter* ‘обслуживающая программа’);

(2) *mailen* ‘посылать электронное сообщение’ (← англ. *to mail* ‘посылать сообщение электронной почтой/в виде E-Mail’);

б) *кино, телевидение*, например:

(3) *casten* ‘выбирать на определенную роль в телефильме’, ‘проводить пробную съемку’ (← англ. *to cast* ‘занимать’);

в) *экономика, биржа*, например:

(4) *traden* ‘торговать на бирже’ (← англ. *to trade* ‘торговать’);

г) *электротехника*, например:

(5) *triggern* ‘запускать что-л. посредством включения триггера’ (← англ. *to trigger* ‘включать’).

Около 26% (10 ед.) являются лексемами разговорного языка:

(6) *abfrühstücken* разг. ‘покончить, разделаться с чем-л.’: *Das Thema ist längst abgefrühstückt* (Duden 2011:7) разг. ‘Тема давно исчерпана’;

(7) *aufhübschen* разг. ‘приукрасить, принарядить’: *Bahnhöfe aufhübschen* ‘приукрасить вокзалы’ (Duden 2011:8).

Среди них часто встречаются жаргонные слова, употребляемые в кругу музыкантов, любителей рэппа, пользователей компьютера и др. Например:

(8) *funzen* комп. жарг. ‘функционировать’ (← *funktionieren* ‘функционировать’) (в орфографии суффикс *-tion* передается в виде произносимого согласного *-z-*), ср.: *wie es funzt, wisst ihr* ‘как это функционирует, вы знаете’;

(9) *flashen* музык. жаргон ‘вдохновлять, воодушевлять’ (← англ. *to flash* ‘сверкать (о молнии)’).

(10) *dissen* жарг. рэп. ‘оскорблять’ (← *to diss* амер. разг. ‘унижать, ругать кого-л.’).

Часто разговорные лексемы носят фамильярный и пренебрежительный характер, например:

(11) *er ist wohl völlig ausgetillt* (Duden 2011:9) фам. 'Он, очевидно, совсем измотался'.

2. В словообразовательном отношении немецкие глаголы образуются следующими способами:

1) *префиксальным* способом. Среди префиксов наиболее продуктивными являются *aus-*, *ver-*, а менее продуктивными - префиксы *ein-*, *durch-*, *weg-*, *über-*, *ent-*, *fehl-*, *klein-*, *ab-*. Например:

(12) *durchregieren* 'управлять очень последовательно, решительно принимая меры и не взирая на чье-л. сопротивление' (← *regieren* 'управлять');

(13) *entlernen* (психология) 'сознательно забывать то, что знал, умел с тем, чтобы обрести способность к усвоению нового' (← *lernen* 'учиться');

(14) *wegklicken* жарг. комп. 'закрыть открытое окошко на экране компьютера' (← *klicken* 'нажать на «мышку» компьютера'), см. также примеры выше (6)-(8);

2) *суффиксальным* способом, обычно при помощи аффиксов *-l-*, *-esier(en)*:

(15) *quoteln* (право, экон.) 'произвести квотирование, разделить на квоты общую стоимость' (← *Quote, f* 'квота');

(16) *parametresieren* 'снабдить параметрами' (← *Parameter* 'параметр')

3) *комбинированным* способом, т.е. путем одновременного присоединения к мотивирующей основе префикса и суффикса, иногда рефлексивного аффикса *sich*:

(17) *verbaseln* диал. 'забыть, потерять, пропустить что-л. по небрежности' (← *basen* н.-нем. 'нести чушь');

(18) *sich durchklicken* (EDV) комп. 'нажимать на «мышку» до тех пор, пока не найдешь нужное предложение в Интернете' (← *klicken* комп. 'нажимать на «мышку»');

(19) *sich verpartnern* 'заключать официально брак' (← *Partner, m* 'партнер', 'спутник жизни');

(20) *vermüllen* 'загрязнять мусором' (← *Müll, m* 'мусор');

4) путем *конверсии*, т.е. перехода имени существительного в глагол. Например:

(21) *der Latz* 'лацкан, клапан; нагрудник' → *latzen* 'оплачивать';

(22) *der Prol(et)* презр. 'пролетарий' → *prollen* фам. презр. 'вести себя как пролетарий'.

3. В плане семантики инновационные глаголы образуют словообразовательные типы со следующими формулами толкованиями:

3.1. S (субъект) каузирует O (объект) быть таким, как то, что обозначено мотивирующим прилагательным (Adjm). Например:

(23) *hübsch* 'красивый' → *aufhübschen* разг. 'приукрасить, принарядить';

(24) *grau* 'серый' → *ausgrauen* комп. 'выводить что-л. на экран серым шрифтом, в виде серого поля и тем самым не активировать'.

3.2. S перестает иметь, выполняя действие, обозначенное мотивирующим глаголом (Vm). Например:

(25) *zocken* разг. 'играть в азартные игры/лотерею' → *verzocken* разг. 'потерять, играя в азартные игры'.

3.3. S ведет себя как то, что названо мотивирующим именем существительным (Sm). Например:

(26) *der Prol(et)* презр. 'пролетарий' → *prollen* фам. презр. 'вести себя как пролетарий'.

3.4. S1 и S2 становятся друг другу как то, что названо Sm. Например:

(27) *der Partner* 'партнер' → *sich verpartnern* 'заключать официально брак', ср.: *sie wollen sich bald verpartnern* (Duden 2011:72) 'они собираются вскоре официально заключить брак'.

3.5. S добивается определенной цели посредством Vm. Например:

(28) *klicken* комп. 'нажимать на «мышку»' → *sich durchklicken* комп. 'нажимать на «мышку» до тех пор, пока не найдешь нужное предложение в Интернете'.

3.6. S каузирует O начинать быть в месте (Locm). Например:

(29) *der Ort* 'место' → *verorten* 'определять точное место в определенной системе понятий'.

3.7. S каузирует O иметь Sm. Например:

(30) *der Parameter* 'параметр' → *parametresieren* 'снабжать параметрами';

(31) *der Müll* 'мусор' → *vermüllen* 'загрязнять мусором'.

3.8. S совершает поиск в Интернете посредством Sm. Например:

(32) *Google* ‘поисковая система Гугл’ → *googeln* ‘искать в Интернете с помощью поисковой системы Гугл’.

3.9. S (как бы) перестает делать Vm. Например:

(33) (*nicht richtig ticken* разг. ‘быть в ненормальном состоянии (букв. ‘неправильно идти (о часах)’’) → *austicken* разг. ‘быть измотанным (о нервах), потерять самообладание’;

(34) *lernen* ‘учить(ся)’ → *entlernen* психол. ‘сознательно забывать то, что знал, умел для того, чтобы обрести способность к усвоению нового’;

(35) *sich schleunen* разг. ‘торопиться’ → *entschleunigen* ‘замедлять ускоренное развитие/действие и т.п.’

3.10. S (как бы) перестает иметь Sm.

Сюда относится глагол *austillen* фам. ‘измотаться, потерять самообладание’ с метафорическим переосмыслением мотивирующего имени *tile* англ. ‘черепица’, покрывающая крышу, которая ассоциируется с головой человека (ср. в русском: *крыша поехала*, т.е. потерять рассудок).

Перспективным представляется изучение инновационных процессов в сфере субстантивного и адъективного словообразования современного немецкого языка.

Литература

Єнікєєва С.М. Системність та розвиток словотвору сучасної англійської мови: Монографія / С.М. Єнікєєва. – Запоріжжя: Запорізький національний університет, 2006. – 304 с. Зацний Ю.А. Развитие словникового склада англійської мови в 80-90ті роки ХХ століття: автореф. дис. на здобуття наук. ступеня д-ра філол. наук: спец. 10.02.04 – «Германські мови» / Ю.А. Зацний. – Запоріжжя: ЗДУ, 1999. – 43 с. Манакин В.Н. Сопоставительная лексикология / В.Н. Манакин. – К.: Знання, 2004. – 326 с. Нецименко Г.П. Динамика речевого стандарта современной публичной вербальной коммуникации: Проблемы. Тенденции развития / Г.П. Нецименко // Вопросы языкознания. – 2001. – №1. – С. 98-132. Россихина М.Ю. Заимствования как источник пополнения молодежного жаргона в русском и немецком языках (на материале словарей 19-21 веков) / М.Ю. Россихина // Филологические науки. – 2008. – №5. – С. 89-96. Ставицька Л. Українська мова без табу. Словник нецензурної лексики та її відповідників. Обсценізми, евфемізми, сексуалізми / Л. Ставицька. - К.: Критика, 2008. – 454 с. Стишов О.А. Українська лексика кінця ХХ століття: (На матеріалі мови засобів масової інформації) / О.А. Стишов. – 2-ге вид., переобл. – К.: Пурач, 2005. – 388 с. Duden. Unsere Wörter des Jahrzehntes. 2000-2010. Chai Latte, Ego-Google und Ich-AG. – Mannheim-Zürich: Dudenverlag, 2011. – 80 S.

УДК 811.161.2'38:004738.5

БОРИСОВ В.А.

(Харківський національний педагогічний університет імені Г.С. Сковороди)

СУЧАСНА МОВОЗНАВЧА ІНТЕРНЕТ-КОМУНІКАЦІЯ

У статті представлено аналіз мовознавчої Інтернет-комунікації як комунікативного акту, що є способом презентації мовної особистості науковця у всесвітній мережі. Сучасна лінгвістична Інтернет-комунікація розглядається як когнітивно-комунікативна діяльність, що сприяє діалогізації наукового дискурсу та уможливує формування нового знання.

Ключові слова: мовознавча Інтернет-комунікація, комунікативно-когнітивна діяльність, мовознавчий дискурс.

Борисов В.А. Современная лингвистическая Интернет-коммуникация. В статье представлен анализ лингвистической Интернет-коммуникации как коммуникативного акта, который является способом презентации языковой личности учёного во всемирной сети. Современная лингвистическая Интернет-коммуникация рассматривается как когнитивно-коммуникативная деятельность, которая способствует диалогизации научного дискурса и формированию нового знания.

Ключевые слова: лингвистическая Интернет-коммуникация, коммуникативно-когнитивная деятельность, лингвистический дискурс.

Borysov V.A. Modern Linguistic Internet Communication. The article deals with the analysis of linguistic Internet communication as a communicative act which is a means of a scholar's language personality presentation in the world net. Modern linguistic Internet communication is studied as a communicative-cognitive activity which facilitates a dialogue character of modern scientific discourse and new knowledge acquisition.

Key words: linguistic Internet communication, communicative and cognitive activity, linguistic discourse.